



Eiropas valodu resursu koordinācija
ELRC Rīgas seminārs 26.09.2019

Andrejs Vasiļjevs Tilde/ELRC konsorcijs

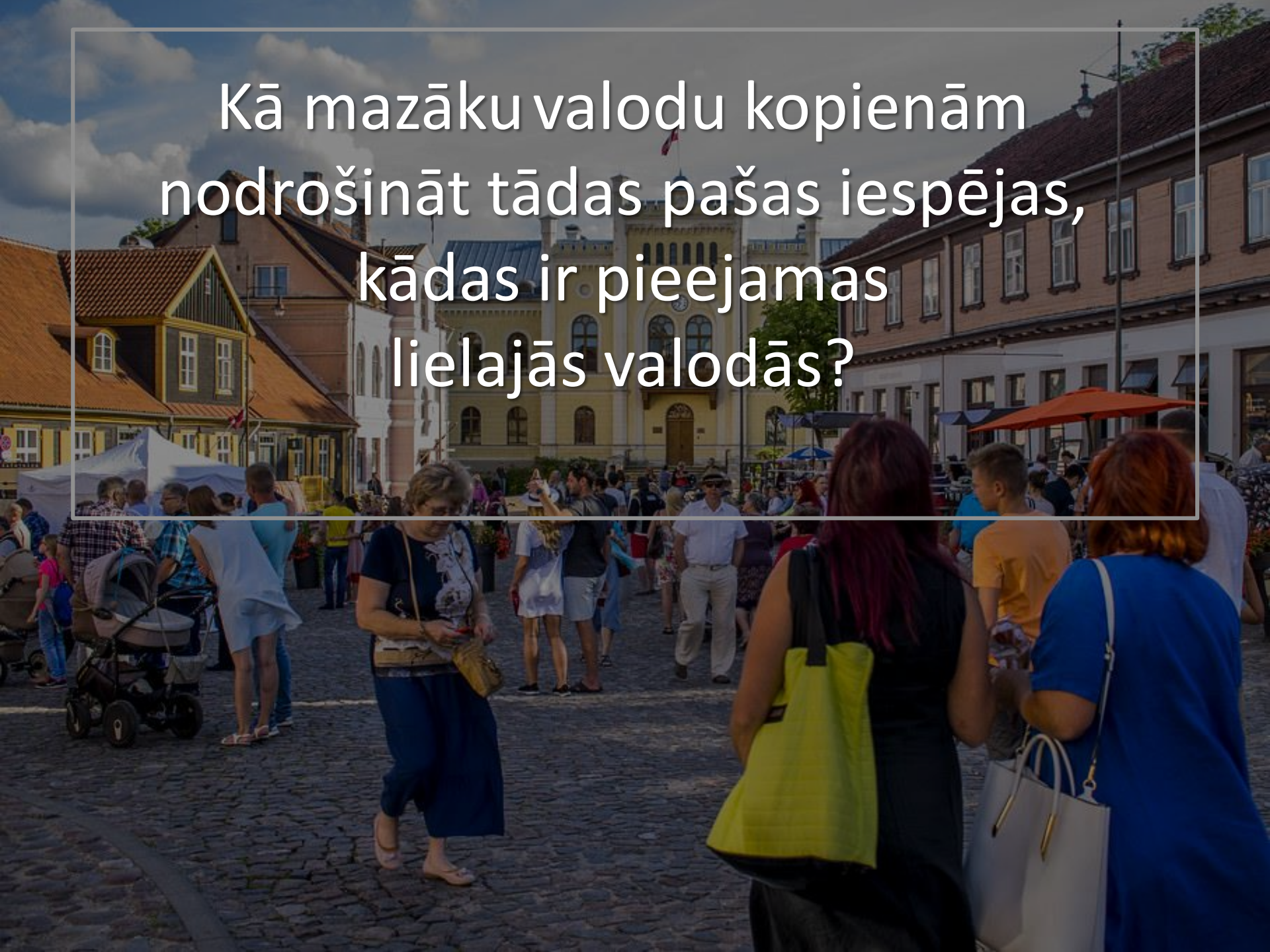


European
Commission



European Language
Resource Coordination
Connecting Europe Facility

Kā mazāku valodu kopienām
nodrošināt tādas pašas iespējas,
kādas ir pieejamas
lielajās valodās?



62% eiropiešu
nerunā **angliski** pietiekami labi,
lai uzturētu sarunu

42% eiropiešu **nekad**
neiegādājas produktus vai
pakalpojumus, kas nav viņu
dzimtajā valodā

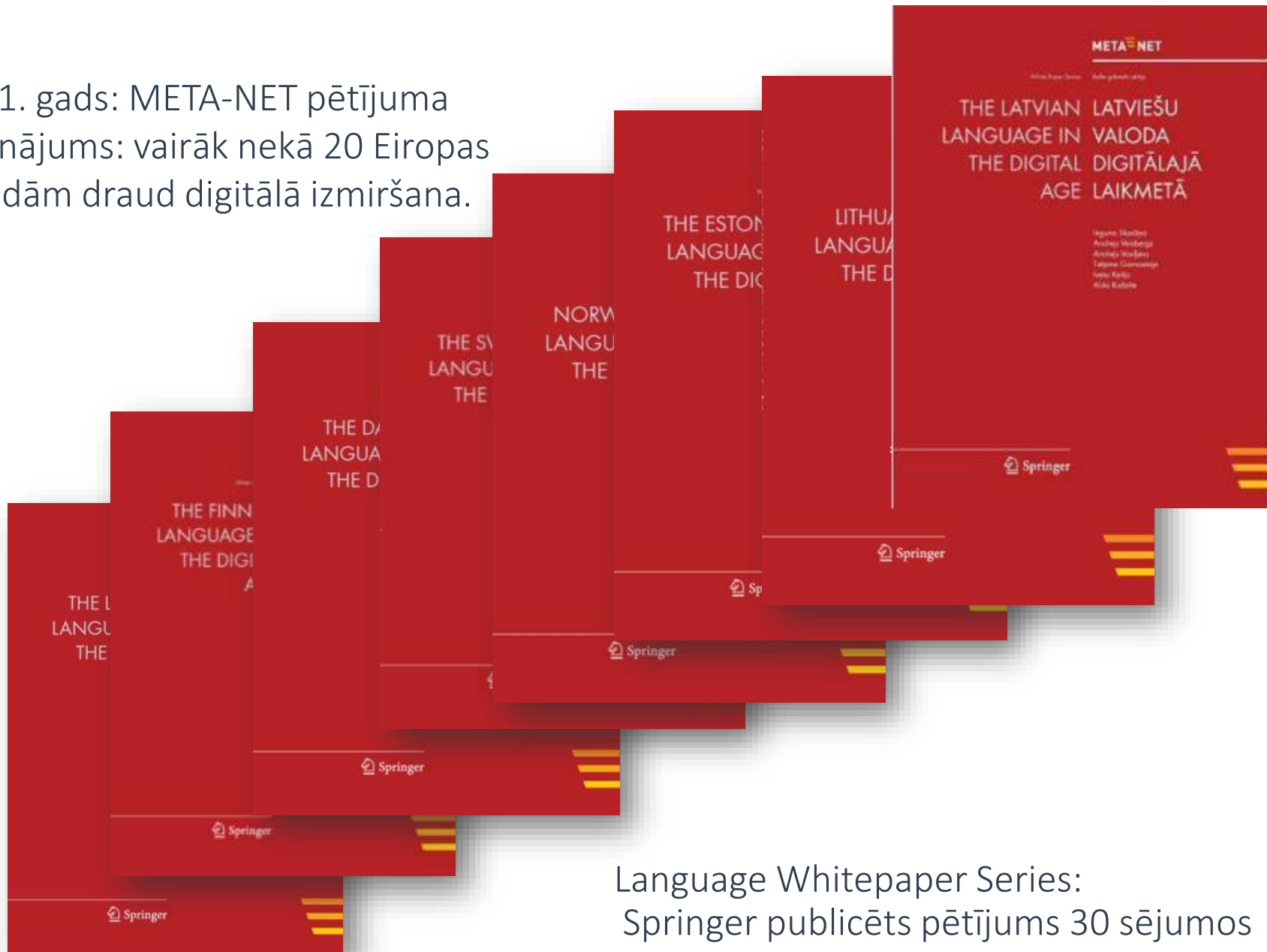


Otrais Gutenberga efekts

Valodām, kuras netiek brīvi
izmantotas digitālajās tehnoloģijās,
draud **digitālā izmiršana**

2011. gads: META-NET pētījuma secinājums: vairāk nekā 20 Eiropas valodām draud digitālā izmiršana.

META-NET



Language Whitepaper Series:
Springer publicēts pētījums 30 sējumos

Mašīntulkošanas atbalsts Eiropas valodām (2011. gads)

Excellent support	Good support	Moderate support	Fragmentary support	Weak/no support
	<ul style="list-style-type: none"> English 	<ul style="list-style-type: none"> French Spanish 	<ul style="list-style-type: none"> Catalan Dutch German Hungarian Italian Polish Romanian 	<ul style="list-style-type: none"> Basque Bulgarian Croatian Czech Danish Estonian Finnish Galician Greek Icelandic Irish Latvian Lithuanian Maltese Norwegian (Bokmål, Nynorsk) Portuguese Serbian Slovak Slovene Swedish Welsh

Lejupielādējams, izmantojot <http://www.meta-net.eu/whitepapers/key-results-and-cross-language-comparison>



[Multilingual DSM](#)

[Summit Events](#)

[Agenda](#)

[Speakers](#)

[Tech Show](#)

[Venue](#)

[Media >](#)

**MULTILINGUAL DIGITAL
SINGLE MARKET**

Riga Summit
2015

Shape the future of the multilingual digital single market

[Resolution >](#)

[Summit Agenda >](#)

[Strategic Agenda for Multilingual DSM >](#)

[Declaration of Common Interests >](#)



Riga Summit on the Multilingual Digital Single Market

April 27-29, 2015

**DG CONNECT Daudzvalodības sektora vadītāja
Marta Nagi-Rotengasa vienojas par sadarbību ar LR
kultūras ministri Daci Melbārdi**



Eiropas Parlamenta rezolūcija par valodu līdztiesību digitālajā laikmetā

(2018. gada 11. septembris)



Valodu līdztiesība digitālajā laikmetā

Eiropas Parlamenta 2018. gada 11. septembra rezolūcija

- cilvēka valodās tiek izteikts ārkārtīgi **liels datu apjoms**
- valodas tehnoloģiju un datu pārvaldība pavēr ceļu plašam inovatīvu IT produktu un pakalpojumu klāstam rūpniecībā, tirdzniecībā, valsts pārvaldē, pētniecībā, publiskajos pakalpojumos un administrācijā
- aicina Eiropas Komisiju un dalībvalstis izstrādāt stratēģijas un politikas **pasākumus**, lai veicinātu daudzvalodību, [..] lai noteiktu **minimālos valodu resursus**, kas būtu jānodrošina visām Eiropas valodām, piemēram, datu kopas, leksikonus, runas ierakstus, tulkošanas atmiņas [..], lai **novērstu digitālo izmiršanu**
- uzsver teksta un datu ieguves metožu nozīmi valodu tehnoloģiju attīstībā; uzsver, ka ir jāpastiprina sadarbība starp nozari un datu īpašniekiem;
- uzsver, ka ir jāpielāgo tiesiskais regulējums un jānodrošina valodas resursu atvērtāka, sadarbībspējīgāka izmantošana un vākšana



eTranslation

Eiropas automatizētas tulkošanas platforma

Augsta tulkošanas kvalitāte visām ES valodām

Pilnībā integrēta digitālajos pakalpojumos un Eiropas portālos

Izmantojama ES valstu **publiskās pārvaldes** iestādēs

Nodrošina **drošu** oficiālo dokumentu apmaiņu

Benefits of using the BUILDING BLOCKS

REDUCE
COSTS

SHORTER
TIME TO
MARKET

CREATE A
DIGITAL
SINGLE
MARKET

Connecting Europe Facility with eTranslation

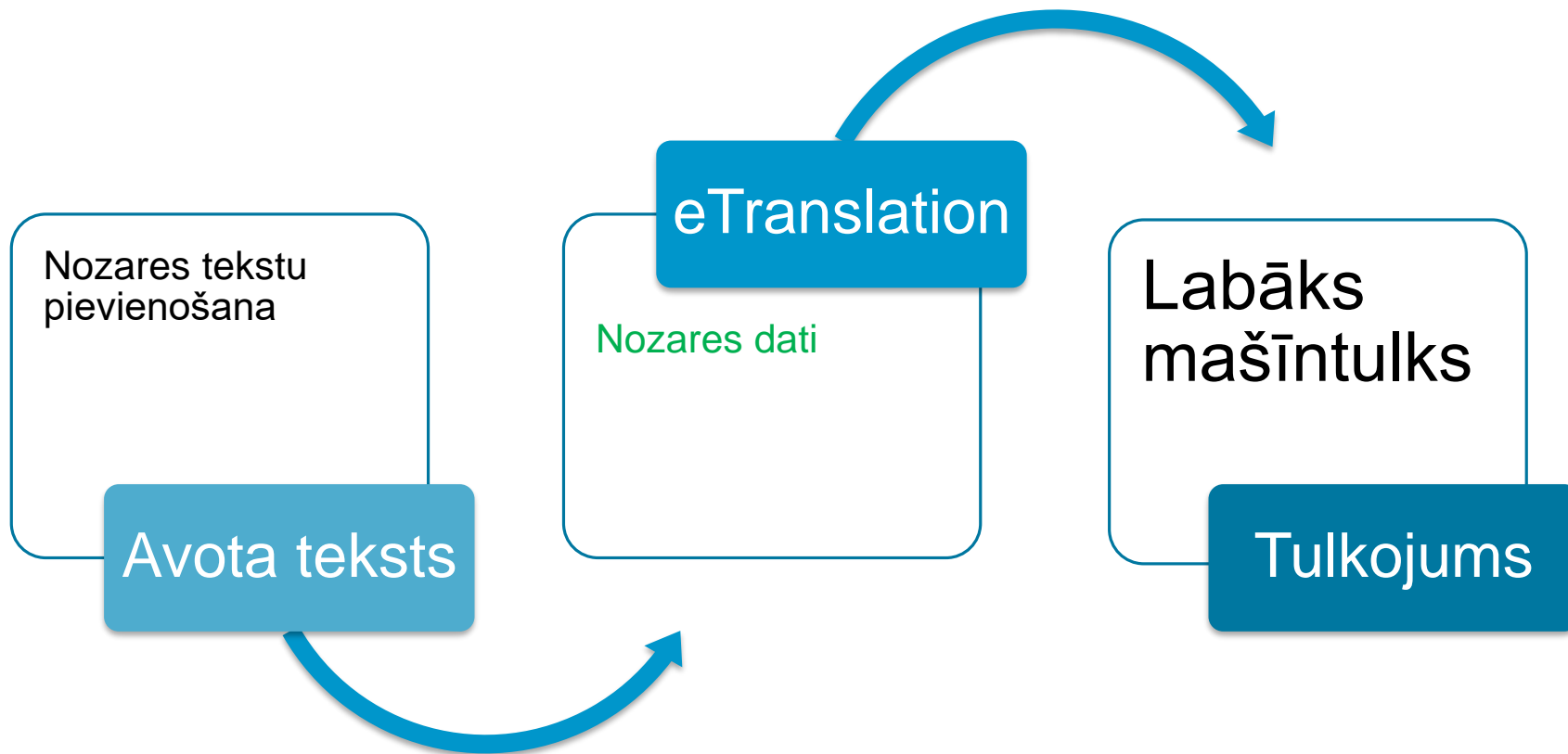
Exchanging information across languages in the
EU Member States, Iceland and Norway

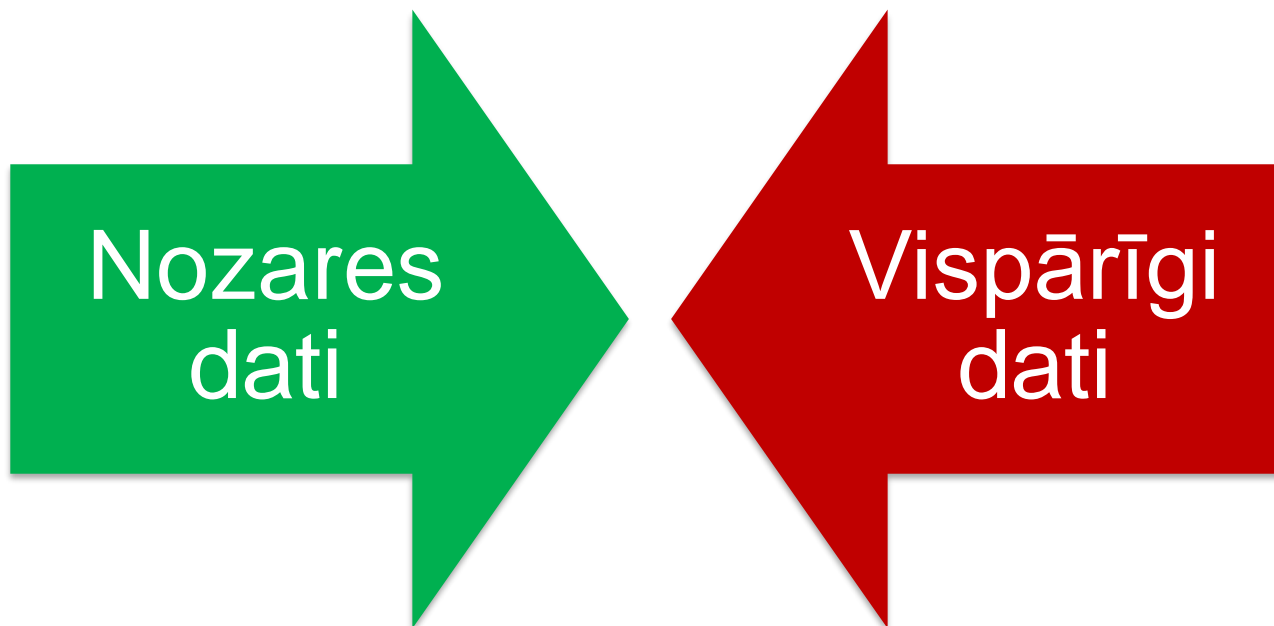


**Iesaistīt valsts pārvaldes iestādes
valodas resursu apkopšanā, lai uzlabotu
eTranslation mašīntulku un veicinātu
starpvalodu saziņu visā Eiropā**

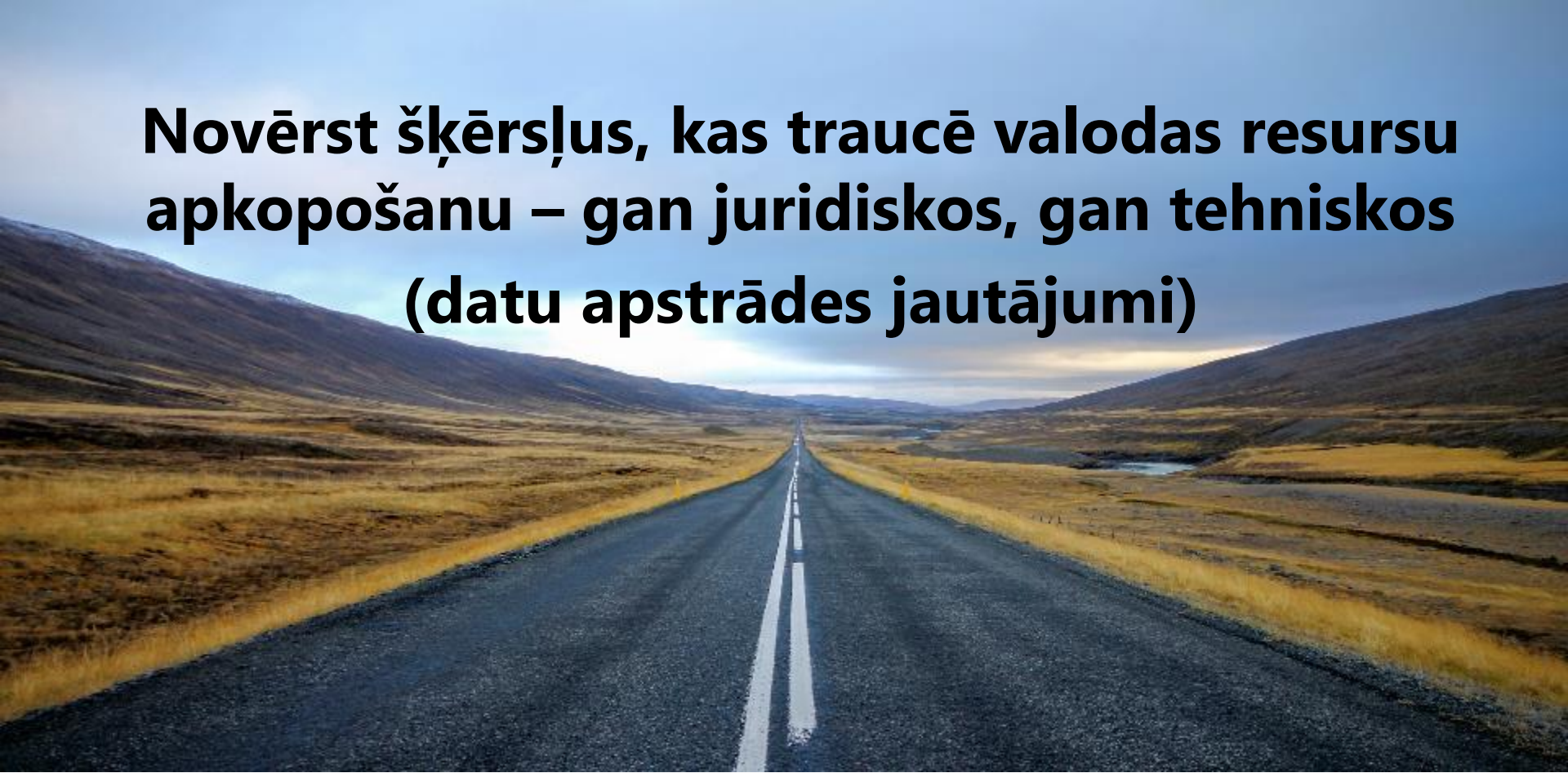


Kā panākt, lai tas darbotos...?





→ Jūsu valodas resursiem ir nozīme!



Novērst šķērsļus, kas traucē valodas resursu apkopošanu – gan juridiskos, gan tehniskos (datu apstrādes jautājumi)

Apkopo

Valodas resursus

Noskaidro

Sabiedrisko pakalpojumu sniedzēju
vajadzības

Iesaista

Valsts sektoru valodas resursu
identificēšanā

Palīdz

Risina tehniskos un juridiskos jautājumus

Analizē

Eiropas valodas resursu apzināšanas
centrs





- ⚓ 30 ELRC publiskās pārvaldes kontaktpunkti

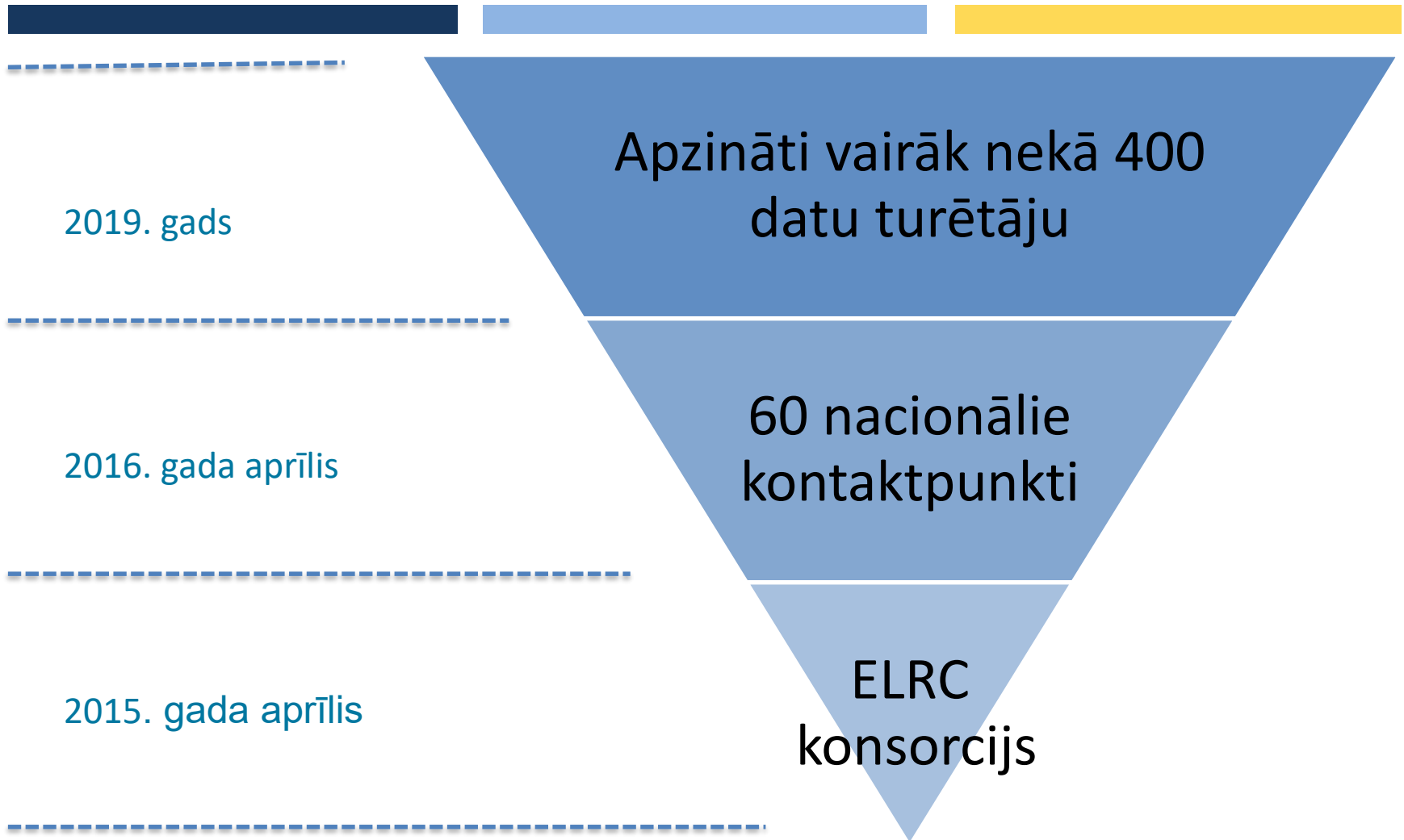
Armands Magone
Kultūras informācijas sistēmu centrs



- 30 ELRC nacionālie tehnoloģiskie kontaktpunkti

Normunds Grūzītis
LU Matemātikas un informātikas institūts

Kas ir sasniegts? ELRC tīkls

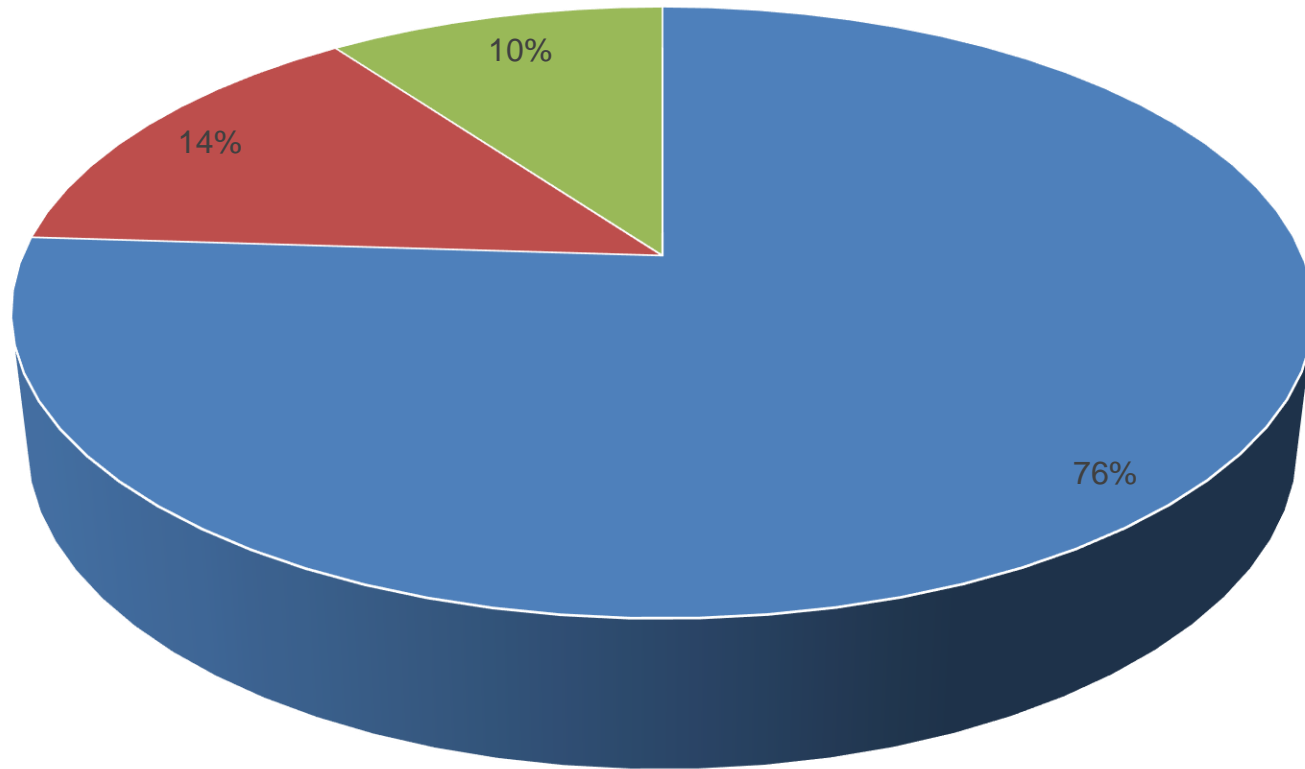


Kas ir sasniegts?

ELRC dati 2019. gada sākums



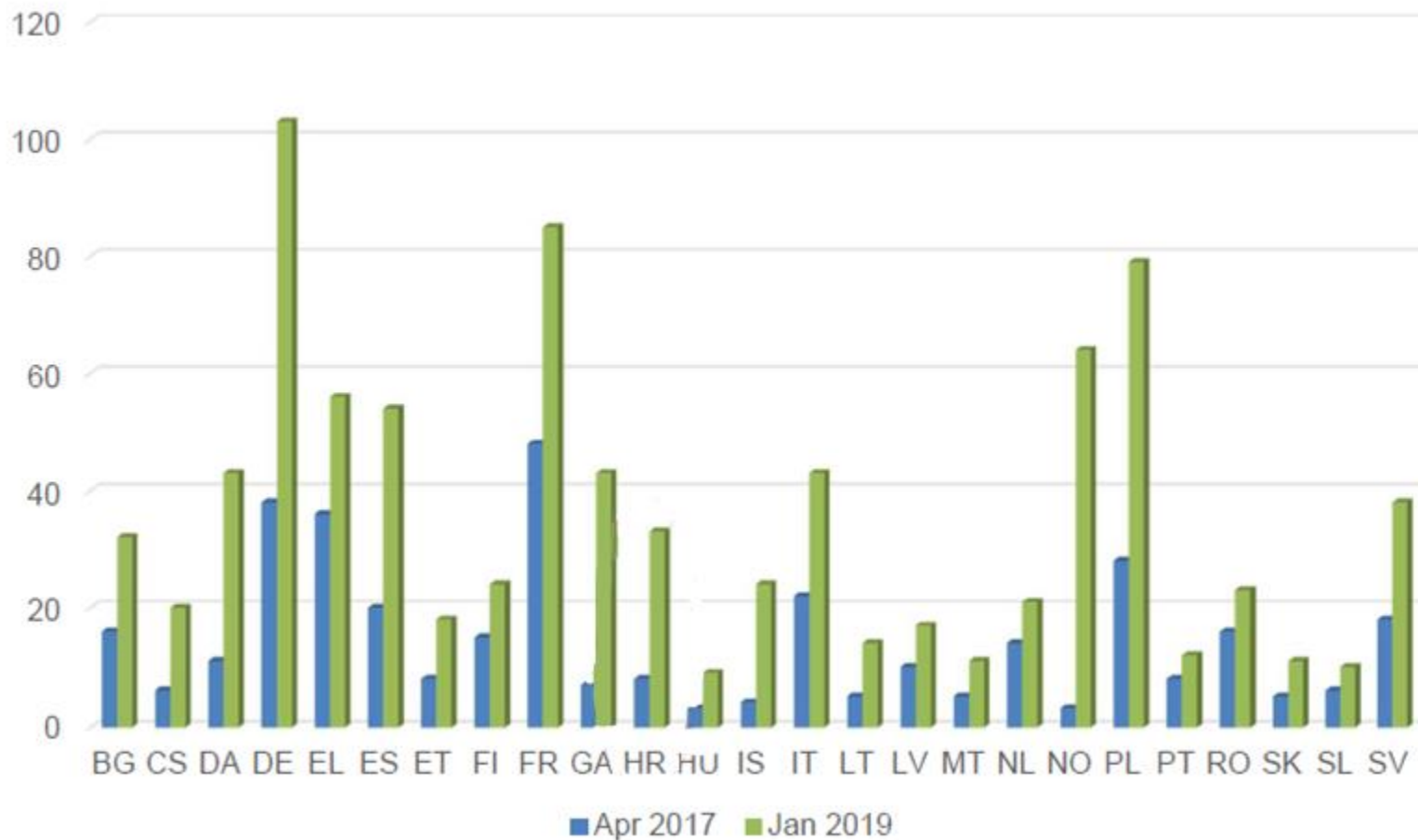
Apkopoti vairāk nekā 650 valodas resursi



■ cc/atvērta licence ■ nestandarta licence ■ izvērtēšanā

Kas ir sasniegts?

ELRC datu valodu sadalījums

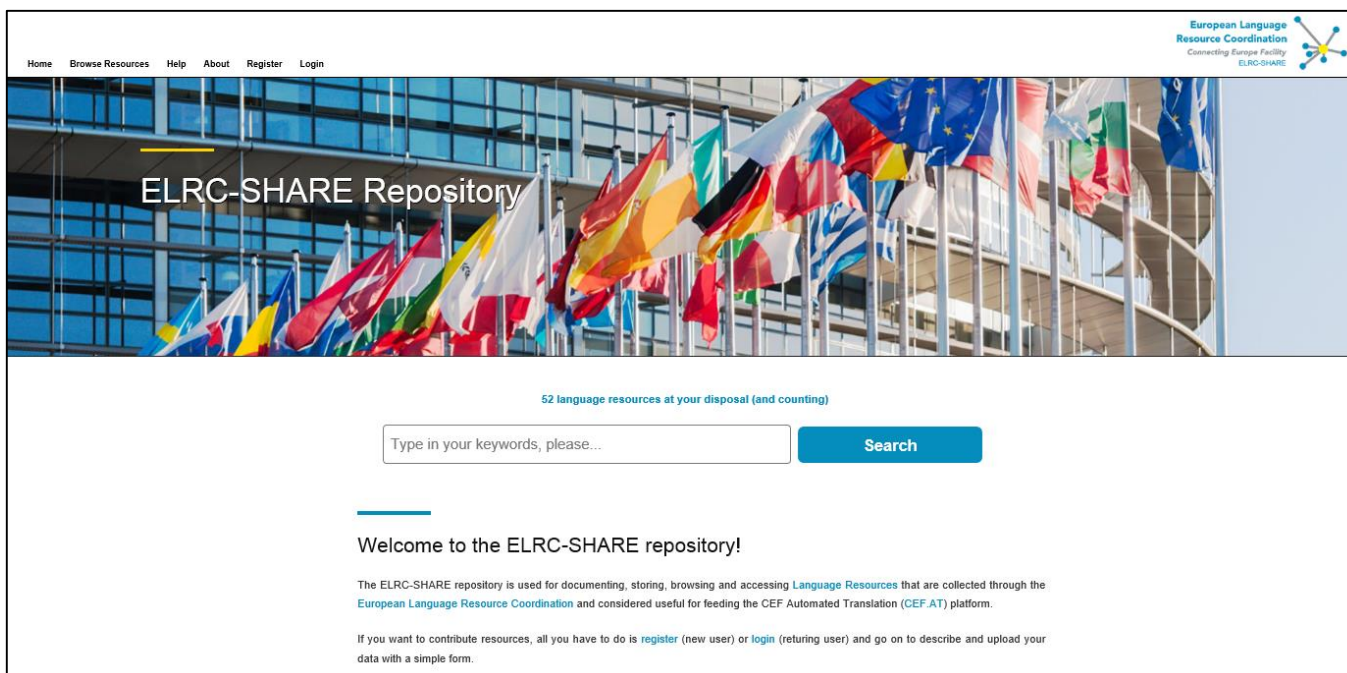


LRS no Baltijas un Ziemeļvalstu reģiona



	Korpus	Leksiskais konceptuālais resurss	Tulkošanas vienības
Dāņu	12	1	91 335
Igauņu	6	1	128 401
Somu	8		200 307
Islandiešu	19	1	490 958
Latviešu valoda	5	1	66 550
Lietuviešu	8	1	204 176
Norvēģu	59	2	1 850 253
Zviedru	15	4	103 057

- **ELRC-SHARE repozitorijs**
 - Piekļuve valodu resursiem, to koplietošana
 - Piekļuve rīkiem un pakalpojumu katalogam (drīzumā)
 - Brīvpieeja: <http://www.lr-coordination.eu/resources>



The screenshot shows the homepage of the ELRC-SHARE repository. At the top, there is a navigation menu with links for Home, Browse Resources, Help, About, Register, and Login. The main header features the ELRC-SHARE logo and a large image of various national flags. Below the image, the text "ELRC-SHARE Repository" is displayed. A search bar is present with the placeholder text "Type in your keywords, please..." and a "Search" button. Below the search bar, the text "52 language resources at your disposal (and counting)" is shown. The main content area includes a welcome message: "Welcome to the ELRC-SHARE repository!" followed by a brief description of the repository's purpose and a link to the CEF Automated Translation (CEF.AT) platform. At the bottom, there is a note about contributing resources, mentioning the "register" and "login" options.

Helpdesk for Language Resources


Helpdesk for Language Resources

We are happy to answer any questions on the technical or legal aspects related to the use, production, collection, processing, and sharing of language resources.

Please feel free to contact us through one of the following channels:

Telephone*	+33 970 440 522
Secretariat Support	+49 681 857 7552 85
Skype	ELRC Helpdesk
E-mail	help@lr-coordantion.eu



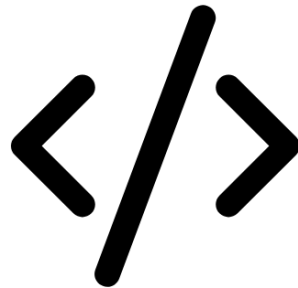


Ja saskaraties ar kādiem juridiskiem vai tehniskiem jautājumiem ar jūsu valodas resursiem, ELRC un mūsu plašais ekspertu tīkls jums palīdzēs!



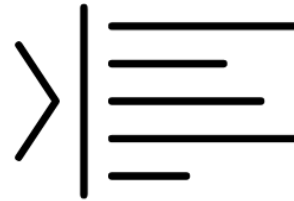
Datu konvertācija

Mēs palīdzēsim pārveidot datus atkalizmantojamos formātos



Marķējums

Mēs palīdzēsim attīrīt datus no formatējuma marķieriem!



Pārformatēšana

Palīdzēsim pārveidot failus no DOCX uz XML vai no PDF uz WORD



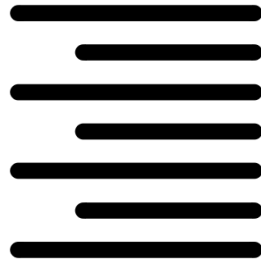
Datu ieguve

Palīdzēsim izgūt datus no arhīviem un datu bāzēm



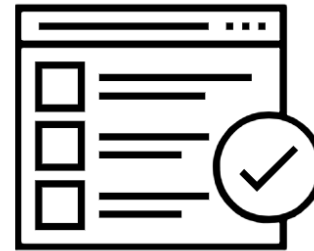
Tīrīšana

Ja jūsu dati ir neprecīzi (t.i., liels troksnis), mēs to iztīrīsim



Sastatīšana

Vai tulkojumi nav sastatīti? Mēs to darīsim jūsu vietā ar mūsu rīkiem!



Metadatu pārbaude

Metadati ir ļoti svarīgi! Mēs varam pārbaudīt un organizēt metadatus jūsu komandai



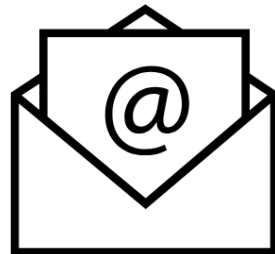
Anonimizācija

Vai jūsu dati satur privātu informāciju? Mēs varam palīdzēt tos pilnībā anonimizēt



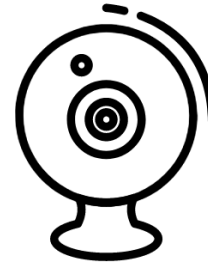
Tālrunis

Paceliet klausuli
un zvaniet
PALĪDZĪBAS
dienestam



E-pasts

Nosūtiet mums e-
pasta ziņojumu,
kurā īsi izskaidrota
tehniskā/juridiskā
problēma



Skype

Mēs esam
tiešsaistē un gatavi
palīdzēt ar
jebkādiem
jautājumiem



Uz vietas

Mūsu ekspertu
grupa dosies tieši
uz jūsu birojiem

ELRC konsorcijs nodrošina valodu apstrādes pakalpojumus un palīdzību datu sniedzējiem tieši uz vietas



Mēs novērsīsim jūsu problēmas ar datiem un atgriezīsim jums apstrādātos datus. Mēs varam arī palīdzēt uzlabot jūsu datu pārvaldības procesus. Piesakieties!



Submit a request for on-site assistance by filling out the form below. See a list of services [here](#).

First name *

Last name *

Institution *

Country *

Email *

Types of assistance required *

- Legal assistance
- Data processing
- Anonymisation
- Other

Description of assistance required

Submit

[Ir-coordination.eu/request-onsite-assistance](https://ir-coordination.eu/request-onsite-assistance)

Problēma. Dažos Spānijas valdības departamentos arhīvi bija pieejami tikai PDF formātā

Risinājums: ELRC palīdzēja nodrošināt labus konvertorus, lai iegūtu atkalizmantojamus dokumentus



Problēma: datu īpašniekam bija nepieciešama palīdzība datu anonimizācijā, jo datu bāzēs iekļauta personiska informācija. Vēl viena nepieciešamība: “nevēlamo” datu attīrīšana (vietrāži URL, skaitļi, fragmenti)

Risinājums: ELRC palīdzēja nodrošināt datu anonimizācijas pakalpojumu un datu attīrīšanu



**eTranslation
izmantošana
Zviedrijas
Nacionālajā
pārtikas aģentūrā**



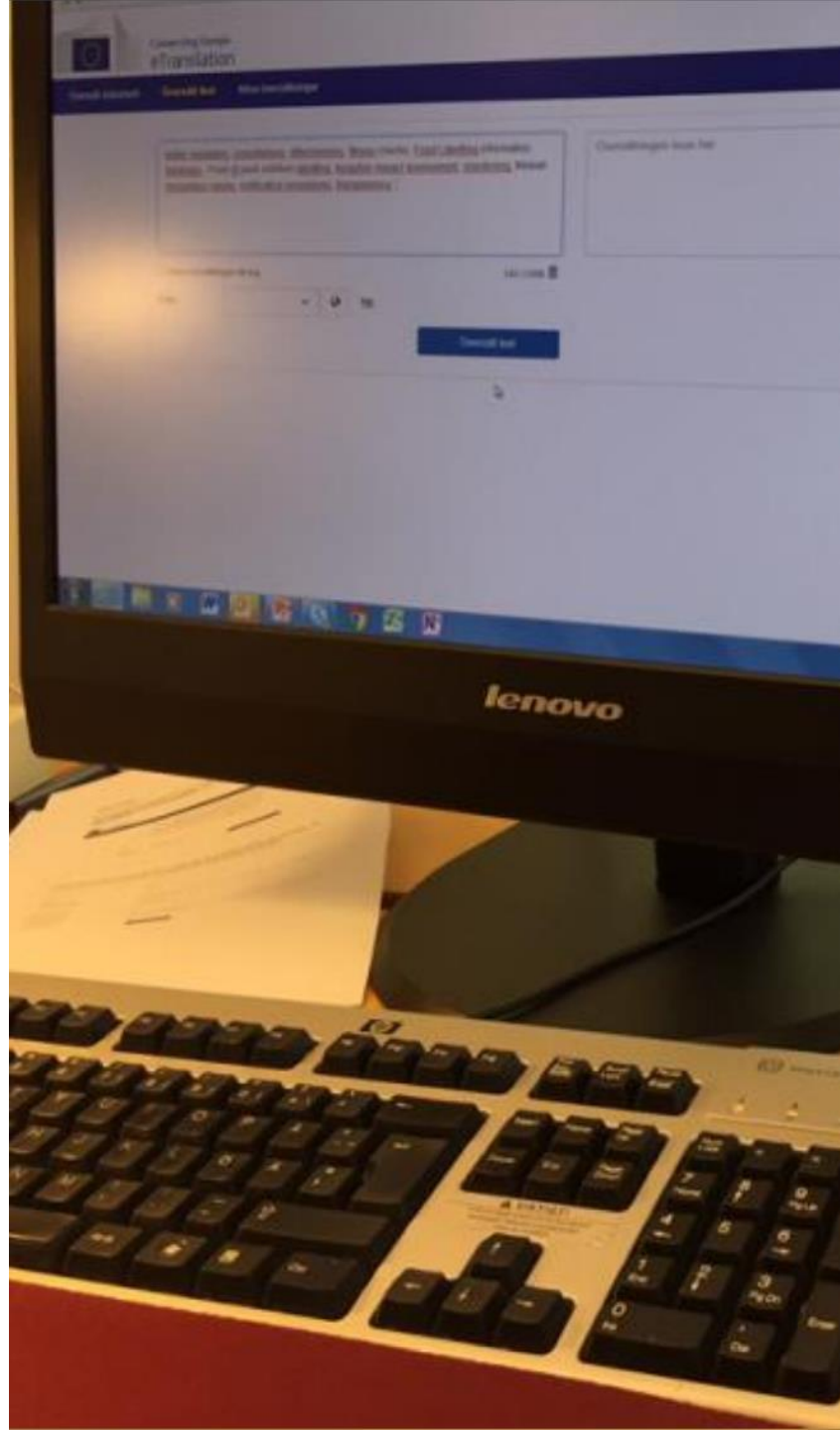
eTranslation izmantošana Zviedrijas Nacionālajā pārtikas aģentūrā

Vispārējie mērķuzstādījumi: strādāt gudrāk, drošāk,
ietaupīt laiku un naudu

Īpašas priekšrocības Pārtikas administrācijai:
Efektīvs instruments ekspertu darbam, riska
novērtēšanai, noteikumu izstrādei, tulkojumu
pārskatīšanai (jauni noteikumi, ES vai globāls regulējums)
krāpšana ar pārtiku, globāla uzraudzība utt.

eTranslation izmantošana Zviedrijas Nacionālajā pārtikas aģentūrā

- Palīdz darbā ar svešvalodu dokumentiem, ziņām, vēstulēm u.c.
- Palīdz apstrādāt e-pasta ziņojumus svešvalodās
- Palīdz sagatavot prezentācijas angļu vai citās valodās
- Palīdz svešvalodās sniegtas pārtikas sastāvdaļu informācijas analīzē



Amesto Translation

- Norvēģijas lielākais privātais tulkošanas uzņēmums, kas apkalpo daudzas publiskā sektora institūcijas.
- Parasti līgumos nekas nav noteikts par tiesībām uz tulkošanas atmiņām vai to nodošanu.
- Amesto piešķīra Norvēģijas Nacionālajai bibliotēkai tulkošanas atmiņas no visiem publiskā sektora pasūtījumiem kopš 2011. gada.
- Nacionālā Bibliotēka ieguva tiesības un uzņēmās atbildību tālāk pārvaldīt šos datus.



Kultūras informācijas
sistēmu centrs

LATVIJA
TULKO AR

HUGO.LV

eTranslation TermBank

eTranslation TermBank darbības mērķis ir nodrošināt **jaunus terminoloģijas resursus** Eiropas Komisijas automatizētās tulkošanas platformai.

Savākti vairāk nekā 150 TRs, kas aptver visas oficiālās ES valodas, kā arī norvēģu un islandiešu valodas, tie pieejami **ELRC-SHARE** repozitorijā un portālā EuroTermBank.eu.

ES Prezidentūras Tulkotājs

eTranslation integrēšana

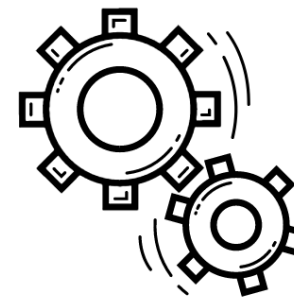


CEF eTranslation

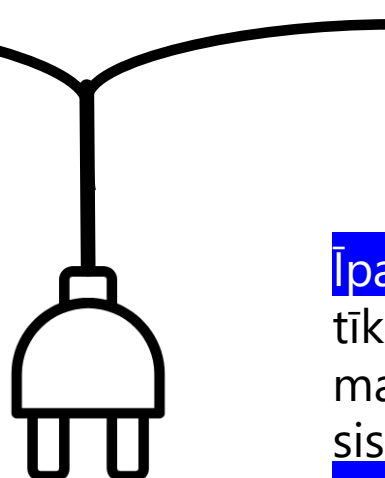


MT sistēmas visām **ES valodām**, kas ļauj tulkot pilnus dokumentus, saglabājot teksta formatējumu

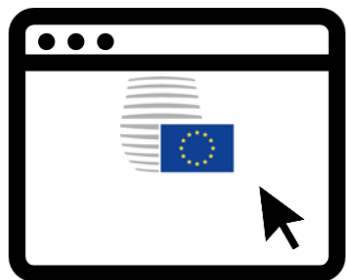
Pielāgotas MT sistēmas



Īpaši izstrādātas neironu tīklos balstītas mašīntulkošanas sistēmas, kas **pielāgotas prezidentūras prasībām**



ES PREZIDENTŪRAS TULKOTĀJS



Tīmekļa vietne

Darbiniekiem, kas plaši izmanto dokumentu, pilnu dokumentu un tīmekļa vietņu automatizētu tulkošanu



Galddators

Žurnālistiem, dodot iespēju viegli tulkot dokumentus, preses relīzes, vietējās ziņu vietnes



Mobilās lietotnes

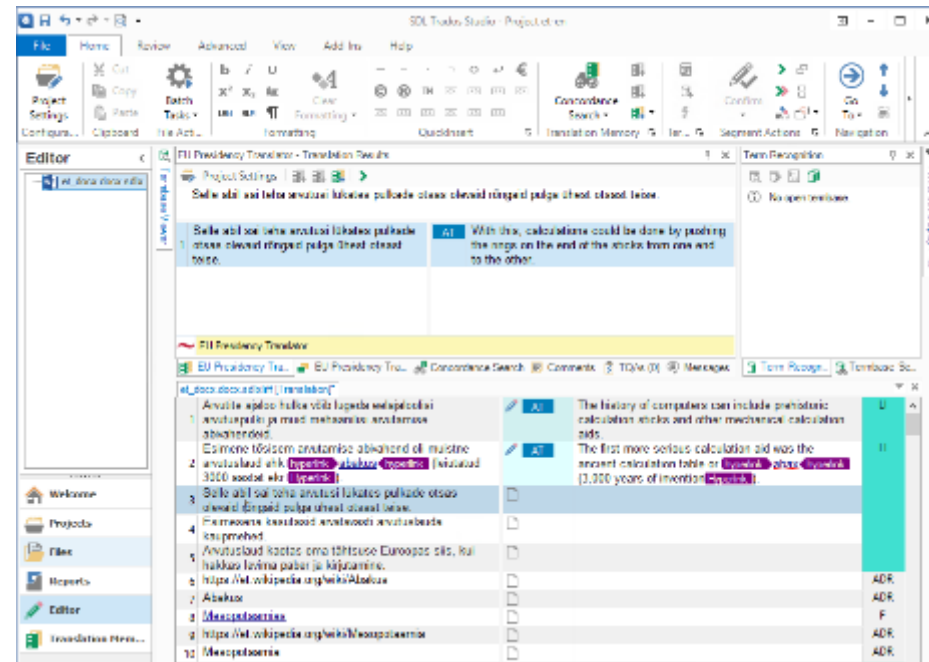
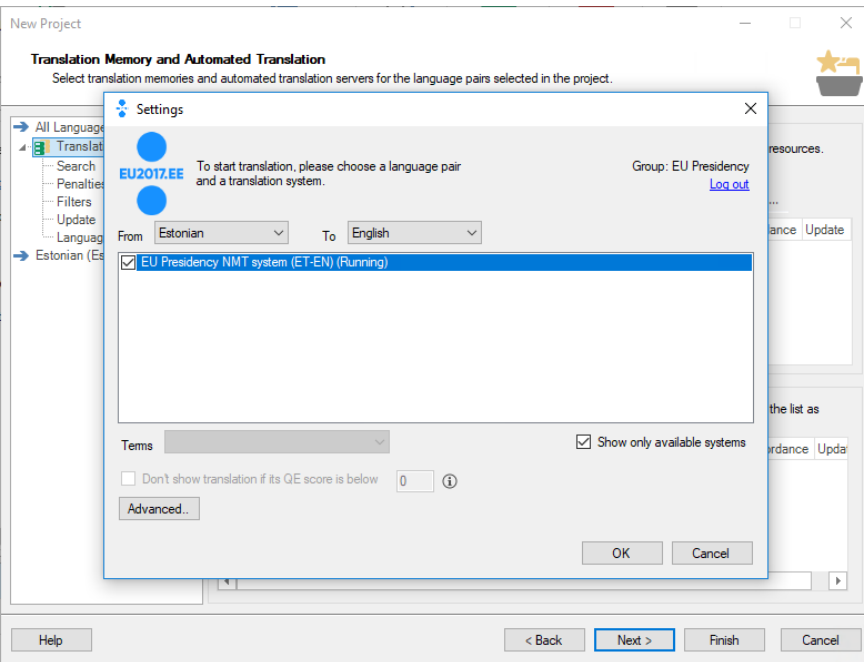
Delegātiem, kas sapulču laikā ļauj ātri tulkot vārdus un frāzes



Spraudnis

Tulkotājiem palīdz palielināt tulkošanas produktivitāti, izmantojot MT un pēcreidīgēšanu

RISINĀJUMS PROFESIONĀLIEM TULKOTĀJIEM





Translate 2017

in cooperation with the Estonian Presidency of the Council of the EU

Menu EN EE

Translate text

Translate document

Translate website

From: English German Estonian



To: English

Translate

Eesti Euroopa Liidu Nõukogu eesistumise moto on „Ühtsus tasakaalu kaudu”. Usume, et Euroopal on piisavalt palju ühist, leidmaks edukalt lahendused kõigile väljakutsetele ning kasutamaks ära kõiki meie ees avanevaid võimalusi. Peame hõlbustama avatust nii meie majanduses kui ka ühiskonnas, kindlustades samas turvalisuse ja julgeoleku. Eesti kui eesistujariigi ülesanne on leida tasakaal liikmesriikide erinevate seisukohtade, traditsioonide ja huvide vahel, et saavutada Euroopa kodanike jaoks parim võimalik tulemus.

The motto of the Estonian presidency of the Council of the European Union is “Unity through balance”. We believe that Europe has enough in common to successfully find solutions to all challenges and to exploit all the capabilities that we face. We need to facilitate openness in both our economies and in society, while securing security and security. The task of Estonia as the presidency is to find a balance between the various views, traditions and interests of member states in order to achieve the best possible outcome for European citizens.

Powered by **eTranslation**, the EU's automated translation service

Developed by **Tilde**

translate2017.eu

EU2017.EE



Bulgarian Presidency of the Council of the European Union



- Translate text
- Translate document
- Translate website

From: English German French



To: German French Bulgarian

Translate

Enter the text you want to translate.

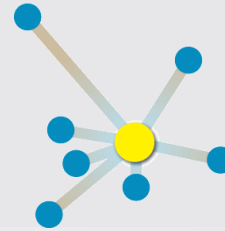
Machine translation results help to understand the meaning of a source text, but do not equal translation by a human.

ES PADOMES PREZIDENTŪRAS TULKOTĀJS



Paldies!

www.lr-coordination.eu
info @lr-coordination.eu



**European Language
Resource Coordination**
Connecting Europe Facility

